

No. of Printed Pages :12

MTT-005

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION
(PGCMHT)**

**Term-End Examination
June, 2023**

**MTT-005 : मलयालम—हिन्दी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों
में अनुवाद**

Time : 3 Hours

Maximum Marks : 100

**नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्नों के लिए निर्धारित
अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं।**

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं दो के सोदाहरण उत्तर

दीजिए :

2×10=20

(क) पत्रकारिता में समाचारों के अनुवाद की भूमिका
को स्पष्ट करते हुए समाचारों के अनुवाद की
भाषागत विशेषताओं का विवेचन कीजिए।

P. T. O.

- (ख) व्यक्ति तथा सामाजिक जीवन पर सरकारी सूचनाओं और जानकारियों के प्रभाव को स्पष्ट कीजिए और इनके अनुवाद में ध्यान देने योग्य बातों का विवरण दीजिए।
- (ग) विज्ञापनों के अनुवाद के महत्व को रेखांकित करते हुए सिद्ध कीजिए कि विज्ञापन का अनुवाद पुनःसृजन है।
- (घ) मलयालम-हिन्दी साहित्यिक अनुवाद के संदर्भ में कथा साहित्य के अनुवाद में आने वाली भाषिक एवं सांस्कृतिक समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए :
- $10 \times \frac{1}{2} = 5$
- | | |
|-------------------|------------------|
| (i) നിയമനം | (ii) മുൻഗണന |
| (iii) രാഷ്ട്രീയം | (iv) ഭൂരിപക്ഷം |
| (v) അടിയന്തരാവസ്ഥ | (vi) വിശദീകരണം |
| (vii) താൽകാലികം | (viii) രാജി |
| (ix) ആദായനികുതി | (x) വായനശാല |
| (xi) ഗതാഗതം | (xii) ദേശസാൽകരണം |

(xiii) വിലകൂടിയ

(xiv) കത്തിടപാട്

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए : 10× $\frac{1}{2}$ =5

(i) अनुवादक

(ii) सफाई

(iii) संशोधन

(iv) कार्यसमय

(v) पुस्तकालय

(vi) आरक्षण

(vii) बन्दरगाह

(viii) प्रतिलिपि

(ix) पता

(x) खर्च

(xi) उपाधि

(xii) सुस्त

(xiii) डाक

(xiv) सचमुच

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

(a) അവധി അനുവദിക്കാവുന്നതാണ്

(b) ഉത്തരവ് പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ട്

(c) മറുപടി പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു

(d) പോസ്റ്റുമാൻ കത്തു കൊണ്ടുവന്നു

(e) താങ്കൾ ഈ വെള്ളം കുടിക്കരുത്

(f) കേരളീയർ ഓണം ആഘോഷിക്കുന്നു

- (g) വേനൽക്കാലത്ത് പോലും വറ്റാത്ത നദിയാണിത്
- (h) ഓഫീസ് സമയം രാവിലെ പത്തു മുതൽ വൈകുന്നേരം അഞ്ചുമണി വരെയാണ്.
- (i) തീവണ്ടി ഏത് പ്ലാറ്റ്ഫാമിൽ വരും?
- (j) നാളെ അവധിയാണെന്ന് അധ്യാപകൻ പറഞ്ഞു
- (k) ഞാൻ പഞ്ചാബി ഭാഷ പഠിക്കും
- (l) നാളെ നിങ്ങൾ ഓഫീസിൽ പോകുമോ?

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

- (i) आवश्यक कार्रवाई करें।
- (ii) कृपया पावती भेजें।
- (iii) सुझाव मान लिए जाएँ।
- (iv) आपका पत्रोत्तर अभी तक नहीं मिला है।
- (v) राजाभाषा कार्यान्वयन समिति की बैठक जून दस तारीख को है।
- (vi) रेलवे कार्यालय से एक विज्ञापन आया है।
- (vii) मुझे आज तक नियुक्ति का आदेश नहीं मिला है।

- (viii) स्वास्थ्य मंत्रालय ने कोरोना वायरस से बचने के लिए दिशा-निर्देश जारी किए हैं।
- (ix) सभी कार्यालयों को परिपत्र भेजे जाएँ।
- (x) पं.जवाहरलाल नेहरू भारत के प्रथम प्रधानमंत्री थे।
- (xi) प्रेमचन्द के सभी उपन्यासों के अनुवाद मलयालयम में प्रकाशित हैं।
- (xii) भारत एक बहुभाषा-भाषी देश है।
5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों में हिंदी और मलयालयम में पर्याय लिखिए : 10×1=10

शब्द	हिन्दी पर्याय	मलयालयम पर्याय
(i) औरत		
(ii) किस्मत		
(iii) चालाक		
(iv) किस्सा		
(v) दुश्मन		
(vi) निशान		
(vii) जमाना		
(viii) तबीयत		

- (ix) जवाब
- (x) तस्वीर
- (xi) तारीख
- (xii) अमीर

6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

(a) ഫാക്ടറികളിൽ നിന്നു വമിക്കുന്ന പുക അന്തരീക്ഷം മലിനപ്പെടുത്തുന്നു. വ്യവസായ കേന്ദ്രങ്ങളിൽ നിന്നും ജലാശയങ്ങളിലേക്ക് ഒഴുകുന്ന രാസപദാർത്ഥങ്ങളു് ജലത്തെ അശുദ്ധമാക്കുന്നു. വാഹനങ്ങളിൽ നിന്നു നിർഗമിക്കുന്ന പുക ആരോഗ്യത്തിനു ഭീഷണിയായി മാറുന്നു. കീടനാശിനി പ്രയോഗം മൂലം ഭക്ഷണ സാധനങ്ങൾ വിഷമയമായിത്തീരുന്നു. അടുത്തയിടെ നടത്തിയ ഒരു പഠനം വെളിവാക്കുകയുണ്ടായി, പ്ലാസ്റ്റിക് കവറുകൾ ഭീഷണിയാവുന്നതായി. ഭൂമിയിൽ കിടക്കുന്ന പ്ലാസ്റ്റിക് കൂടുകളും മറ്റും നശിക്കാതെ ഭൂമിയുടെ 'പ്രാണനെ' തടയുന്നു; ജലസ്രോതസ്സുകളെ ഇല്ലാതാക്കുന്നു. വീടുകളിൽ നിന്ന് പുറത്തു കളയുന്ന മാലിന്യങ്ങൾ വേണ്ടതുപോലെ മറവു ചെയ്യാത്തതിനാൽ ദുർഗന്ധം പരത്തുകയും പകർച്ചവ്യാധിക്ക് വഴിതെളിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു.

ചുരുക്കത്തിൽ നാലുപാടും നിന്നുമുള്ള ഭീഷണിക്കു നടുവിലാണ് പാവം മനുഷ്യർ. അൽപം മനസ്സു വെച്ചാൽ കുറെ അപകടമെങ്കിലും ഒവിവാക്കാൻ നമുക്കാവും. നടക്കാവുന്ന ദൂരമാണെങ്കിൽ നടന്നുതന്നെ പോവുക. സൈക്കിൾ പോലുള്ള അന്തരീക്ഷ മലിനീകരണം ഒവിവാക്കുന്ന വാഹനങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കുക.

[രാസപദാർത്ഥങ്ങൾ - रासायनिक पदार्थ |

ഭീഷണി - खतरा |

ജലസ്രോതസ്സ് - जलस्रोत |

അന്തരീക്ഷ മലിനീകരണം - पर्यावरण प्रदूषण]]

- (b) പ്രാചീന ഭാരതം അറിവിന്റെയും വിദ്യയുടെയും കേന്ദ്രം എന്ന നിലയിൽ ലോകമെങ്ങും അറിയപ്പെട്ടിരുന്നു. വിദ്യാഭ്യാസങ്ങളിൽ നിന്നും ആളുകൾ വിദ്യാഭ്യാസത്തിന് ഭാരതത്തിൽ വന്നിരുന്നു. ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും പ്രാചീന ഗ്രന്ഥമായ ഔഗോദം രചിച്ചത് ഭാരതത്തിലാണ്. മൗര്യന്മാരുടെ ഭരണകാലത്ത് തക്ഷശില ലോകത്തിലെ വലുതും വിഖ്യാതവുമായ സർവ്വകലാശാല ആയിരുന്നു. ഗുപ്തന്മാരുടെ ഭരണകാലത്ത് നളന്ദ, വിക്രമശില സർവ്വകലാശാലകളുടെ പ്രശസ്തി ലോകവ്യാപകമായിരുന്നു. വിദ്യാർത്ഥികൾ വളരെ കഷ്ടപ്പാടുകളിൽ

സഹിച്ചാണ് ഈ കേന്ദ്രങ്ങളിൽ എത്തിയിരുന്നത്. ഭാരതത്തിൽ നിന്നും അനേകം പണ്ഡിതന്മാരും ഉപദേശകന്മാരും വിദേശങ്ങളിൽ പോകാറുണ്ടായിരുന്നു. എന്നാൽ വിദേശികളായ ശാകന്മാരുടെയും ഹൂണന്മാരുടെയും ആക്രമണങ്ങൾക്കു ശേഷം ഭാരതം രാഷ്ട്രീയമായി നേരിട്ട തകർച്ച വിദ്യാഭ്യാസ രംഗത്തും ബാധിച്ചു.

[ലോകമെങ്ങും - संसार भर में |

വിദ്യാഭ്യാസങ്ങളിൽ നിന്നും -दूर-दूर के देशों से | ഭരണകാലത്ത് - शासनकाल में ||

- (c) ജീവിതത്തിന്റെ എല്ലാ മണ്ഡലങ്ങളിലും ശാസ്ത്രീയമായ വീക്ഷണം ഉണ്ടായിരിക്കണമെന്ന് ജവഹർലാൽ നെഹ്റു ആഗ്രഹിച്ചിരുന്നു. സങ്കുചിതത്വം, പ്രാദേശികത്വം, ജാതിചിന്ത തുടങ്ങിയവയിൽ നിന്നും മനുഷ്യനെ മോചിപ്പിക്കുവാൻ ഈ ശാസ്ത്രീയ വീക്ഷണത്തിനു കഴിയും. വിദ്യാർത്ഥികളിൽ ശാസ്ത്രീയ മനോഭാവം വളർത്തിയെടുക്കുന്നതിന്റെ ആവശ്യകതയെപ്പറ്റി അദ്ദേഹം ഊന്നിപ്പറഞ്ഞിരുന്നു. ശാസ്ത്ര സാങ്കേതിക രംഗങ്ങളിൽ ഇന്ത്യ കൈവരിച്ച അത്ഭുതാവഹമായ നേട്ടങ്ങളുടെ പിന്നിൽ നെഹ്റുവിന്റെ ശാസ്ത്രീയ വീക്ഷണം ദർശിക്കാവുന്നതാണ്. കോംബ്രിഡ്ജിലെ ട്രിനിറ്റി കോളേജിൽ ഒരു ശാസ്ത്ര

വിദ്യാർത്ഥിയായിരുന്ന കാലം മുതൽ
 തുടങ്ങിയതാണ് റെഹ്മാനിന്റെ
 ശാസ്ത്രപ്രേമം. ഇടക്കാലത്ത്
 രാഷ്ട്രീയത്തിന്റെ മലവെള്ളപ്പാച്ചിലിൽ
 അത് തഴച്ചു വളരുകതന്നെ ചെയ്തു.
 ശാസ്ത്രത്തിന്റെ അതഭൂത സിദ്ധികള്
 വ്യവസായ രംഗത്ത് പ്രയോഗിക്കുകയും
 വൻതോതിലുള്ള വ്യവസായവൽക്കരണം
 നടത്തുകയും ചെയ്താൽ മാത്രമേ
 ഇന്ത്യയുടെ സമ്പത്ത് വർദ്ധിപ്പിക്കുവാനും
 ജനങ്ങളുടെ ജീവിത നിലവാരം
 ഉയർത്തുവാനും കഴിയുകയുള്ളൂവെന്ന്
 1934 ല് തന്നെ റെഹ്മാനി
 അഭിപ്രായപ്പെട്ടിരുന്നു.

(d) സ്വരാജ് പേപ്പേഴ്സ്
 പാലാരിവട്ടം, എറണാകുളം,
 കൊച്ചി.

07 - 03 - 2020

ന്യൂ ഇന്ത്യ ഇൻഷുറൻസ് കമ്പനി ക്ലിപ്തം
 എറണാകുളം-

മാന്യരെ,
 പരാമർശം - പോളിസി നമ്പർ എസ്.

75432 / 2015

ഇന്നലെ 06-03-2020 ൽ രാത്രി ഞങ്ങളുടെ
 ഗോഡൗണിൽ അവിചാരിതമായി

P. T. O.

അഗ്നിബാധയുണ്ടായി. ഏകദേശം 5 ലക്ഷം രൂപയുടെ പേപ്പറുകൾ അഗ്നിക്കിരയായി.

ദയവ് ചെയ്ത് താങ്കളുടെ പ്രതിനിധിയെ ഇവിടേയ്ക്ക് അയച്ച് ഞങ്ങൾക്കുണ്ടായ നഷ്ടത്തിന്റെ എസ്റ്റിമേറ്റ് എടുക്കാൻ ഏർപ്പാടു ചെയ്യണമെന്ന് അപേക്ഷിക്കുന്നു.

എന്ന്

താങ്കളുടെ

വിശ്വസ്തൻ

രഘുനാഥൻ

(സ്വരാജ് പേപ്പേഴ്സ്)

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(क) मेरा जन्म 1880 में हुआ। पिता डाकखाने में क्लर्क थे, माता मरीज। एक बड़ी बहन भी थी। उस समय पिताजी शायद 20 रुपए पाते थे। 40 रुपए तक पहुँचते-पहुँचते उनकी मृत्यु हो गई। यों वे बड़े विचारशील, जीवन-पथ पर आँखें खोलकर चलने वाले आदमी थे। लेकिन आखिरी दिनों में ठोकर खा ही गए और खुद तो गिरे ही थे, उसी धक्के में मुझे भी गिरा दिया। पन्द्रह साल की अवस्था में

मेरा विवाह कर दिया और विवाह करने के साल-भर बाद ही परलोक सिधारे। उस समय मैं नवें दर्जे में पढ़ता था। घर में मेरी स्त्री थी, विमाता थी, उनके बालक थे और आमदनी एक पैसे की नहीं। घर में जो कुछ लेई-पूँजी थी, वह पिताजी की छः महीने की बीमारी और क्रिया-कर्म में खर्च हो चुकी थी और मुझे अरमान था वकील बनने का और एम. ए. पास करने का। नौकरी उस ज़माने में इतनी दुष्प्राप्य थी जितनी अब है। दौड़-धूप करके शायद दस-बारह रुपए की कोई जगह पा जाता। पर यहाँ तो आगे पढ़ने की धुन थी।

[डाकखाना - പോസ്റ്റ് ഓഫീസ് . मरीज - രോഗി . ठोकर खाना - അമ്പലം പറ്റുക . लेई पूँजी - സ്വത്തു വകകൾ . अरमान - അഭിലാഷം . धुन - ചിന്ത.]

(ख) अक्सर कहा जाता है कि भारतवर्ष की एकता उसकी विविधताओं में छिपी हुई है। अपने देश की एकता जितनी प्रकट है उसकी विविधताएँ भी उतनी ही प्रत्यक्ष हैं। हमारी एकता का प्रमाण यह है कि उत्तर या दक्षिण, चाहे जहाँ भी चले जाएँ

